

N° 1246.

ALLEMAGNE
ET GUATÉMALA

Convention de commerce. Signée à
Guatémala, le 4 octobre 1924.

GERMANY
AND GUATEMALA

Commercial Convention. Signed at
Guatemala, October 4, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1246. — CONVENCION¹ DE COMERCIO ENTRE ALEMANIA Y GUATEMALA, FIRMADA EN GUATEMALA EL 4 DE OCTUBRE DE 1924.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Convention took place August 3, 1926.

ALEMANIA y GUATEMALA, animadas del deseo de conservar las relaciones de buena armonía felizmente existentes entre ellas y de favorecer el tráfico comercial entre ambos Países, han resuelto celebrar con tal objeto una Convención, a cuyo fin han encargado :

EL PRESIDENTE DE ALEMANIA,

al señor Conde Franz von Tattenbach, Encargado de Negocios en Guatemala ;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA,

al señor Licenciado Roberto Löwenthal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo I.

Las Partes Contractantes se obligan a concederse recíprocamente el tratamiento de la Nación más favorecida en asuntos comerciales, consulares y marítimos, con excepción del cabotaje ; y al efecto, cualquier derecho, franquicia o favor que una de ellas conceda a una tercera Nación, por el mismo hecho *ipso facto* se entiende otorgado a la otra Parte Contratante.

Artículo II.

Cualquier derecho, franquicia o favor que Guatemala haya concedido o en lo sucesivo concediere a las demás Repúblicas de Centro-América o a cualquiera de ellas, no se entenderá concedido a Alemania con arreglo a lo dispuesto en el Artículo I, sino cuando también se haya otorgado a una tercera Nación.

¹ The exchange of ratifications took place at Guatemala, June 12, 1926.

² Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 1246. — COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN GERMANY AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, OCTOBER 4, 1924.

THE GERMAN REICH and GUATEMALA, being desirous of maintaining the friendly relations which happily exist between them, and of encouraging trade between the two countries, have determined to conclude a convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count Franz von TATTENBACH, Chargé d'Affaires accredited to the Republic of Guatemala ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

Señor Roberto LÖWENTHAL, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation treatment in commercial, consular and shipping questions, with the exception of coasting trade ; for this purpose it is understood that any right, exemption or privilege granted by one of them to a third Power shall *ipso facto* be accorded to the other Contracting Party.

Article II.

Any rights, exemptions or privileges which Guatemala has granted, or may in the future grant, to the other Central American Republics, or to any one of them, shall not be regarded, in virtue of Article I, as having been granted to the German Reich, unless they have also been accorded to a third Power.

Article III.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible.

It shall enter into force on the day after the German Government and the Government of Guatemala have been notified of its ratification in both countries. It shall remain in force for one year following the day of its coming into operation, and may then be at any time denounced by either of the Contracting Parties at three months' notice.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Guatemala in duplicate German and Spanish texts, the fourth day of October, nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) (Signed) TATTENBACH.

(L. S.) (Signed) Rob. LÖWENTHAL.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.